

La grammaire dans l'apprentissage de la langue
anglaise: approche historique et cognitive des activités
de grammaire proposées dans des manuels scolaires ▲

Grenoble, 19 octobre 2023



ÉTUDES
MONTPELLIÉRAINES
DU MONDE
ANGLOPHONE

Pascale LECLERCQ

Université Paul Valéry Montpellier 3
EMMA EA741

Pascale.leclercq@univ-montp3.fr

Quelle efficacité de l'enseignement de la grammaire en classe d'anglais?

« Nothing in the field of SLA and language pedagogy has been so controversial as the role of grammar teaching and learning. (...) One major issue in the field of L2 grammar acquisition concerns the role of grammar teaching and its effect on grammar learning.

A persistent debate has been whether grammar can be learned through conscious learning of grammar rules or whether it should be acquired in the context of meaningful language use. ». Nassaji (2017, p.205)

Qu'en est-il de l'acquisition de la grammaire en classe d'anglais en France?
Quelles approches pour rendre l'enseignement efficace?



Plan

Regards croisés sur l'enseignement de la grammaire en classe de langue.

1. Recherche en acquisition des langues (RAL) et didactique des langues
2. Enseignement de la grammaire: tradition anglo-saxonne
3. Enseignement de la grammaire: tradition française
4. Discussion

1. RAL et didactique des langues

- un objet commun: la langue
- questionnements convergents: comment on apprend vs comment on enseigne
- Finalités distinctes:
 - Didactique: vise le développement d'activités facilitant l'appropriation linguistique
 - RAL: comprendre et décrire les processus d'appropriation linguistique
- Mais des relations parfois distendues RAL/didactique des langues

Ellis (2010), Hilton (2022), Whyte (2021), Véronique (2005, p. 8)

1. RAL et didactique des langues

There is, however, no consensus on the nature of the relationship between SLA/Applied Linguistics and language pedagogy. As Bardovi-Harlig (1995: 151) pointed out, 'the relationship of pedagogy to second language acquisition is a complex one that is not clearly agreed on by applied linguists'.

In fact, a number of sometimes conflicting positions can be identified, ranging from a super-cautious 'don't apply' (Hatch 1978) to a confident 'go ahead and apply' (Long 1990) while also claiming that the relationship should not be one-way but symbiotic (Van Lier 1994; Pica 2008). (Ellis, 2010, p. 183)

- Ma position: le dialogue est possible!
- Rôle fondamental du formateur/du concepteur de supports pédagogiques pour établir des ponts entre recherche et pratique de terrain.
- **Manuels: mise en pratique de principes théoriques ou propositions pédagogiques alimentant la réflexion théorique?**

2. Comment construire la compétence discursive en L2?


- Connaissances à acquérir: comment construire un discours compréhensible par les interlocuteurs?
 - Lexique
 - Ordre des mots
 - Morphologie verbale /nominale
 - Syntaxe
 - Référence au temps, aux entités, à l'espace, modalité (von Stutterheim & Klein, 1989)
 - Liens inter-énoncés
 - Fonctions pragmatiques, sémantiques et discursives des formes linguistiques
- En milieu scolaire, quel guidage pour faciliter l'appropriation des connaissances?



Niveau de l'énoncé

Niveau du discours

2. Comment construire la compétence discursive en L2?

- Connaissances à acquérir: comment construire un discours compréhensible par les interlocuteurs?
 - (lexique)
 - Ordre des mots
 - Morphologie verbale /nominale
 - Syntaxe
- 
- Niveau de l'énoncé
- Milieu naturel: les apprenants se construisent leur interlangue à partir des données de l'input, par exposition. **Apprentissage implicite.**
 - Milieu guidé: construction de **connaissances explicites** sur la langue, à automatiser en réception/production
 - Passage de connaissances explicites à connaissances implicites?

3. Connaissances implicites et explicites

« *Explicit knowledge refers to conscious linguistic knowledge, whereas implicit knowledge refers to linguistic knowledge without awareness.* »

Suzuki & DeKeyser (2017)



L1

Question: comment les connaissances explicites peuvent-elles devenir implicites (c'est-à-dire, accessibles de manière automatisée – sans intentionnalité/conscience)?

Pour Suzuki & DeKeyser (2017):



Quelles propositions dans les manuels?



Questions de recherche

- Quelles traditions pédagogiques européennes et américaines pour la construction des connaissances linguistiques implicites et explicites chez l'apprenant en milieu guidé?

Stage I: Modern Language Teaching in Europe (1750–1920)

1. **The Classical Period** 1750–1880
Core Concern: Emulating the teaching of classical languages
Associated Teaching Methods: [The Grammar-Translation Method]
[The Classical Method]

2. **The Reform Period** 1880–1920
Core Concern: Teaching the spoken language
Associated Teaching Methods: [various Reform Methods]
(see *Jespersen, 1904: 2–3*)
The Natural Method (*Henness, Sauveur*)
The Berlitz Method
The Direct Method

(Howatt et Smith, 2014, p. 78)

Stage II: English Language Teaching beyond and within Europe (1920–2000+)

3. **The Scientific Period** (1920–70)
Core Concern: Scientific basis for teaching
Associated Teaching Methods: The Oral Method (*Palmer*)
The Multiple Line of Approach (*Palmer*)
The Situational Approach (*Hornby*)
The Oral Approach (*Fries*)
The Audiolingual Method

4. **The Communicative Period** (1970–2000+)
Core Concern: Aiming for ‘real-life communication’
Associated Teaching Methods: Communicative Language Teaching
Task-based Language Teaching

3a. Enseignement des langues au 20^{ème} siècle: l'approche anglo-saxonne

(Howatt & Smith
2014, Tardieu 2014)

- Approches « naturelles » → Berlitz, Gouin...
 - Approches audio-orales: activités de répétition, visant à la mémorisation et l'automatisation des connaissances, à travers des exercices structuraux (textes à trous, phrases à remettre dans l'ordre...)
 - Apprentissage implicite des formes linguistiques et des appariements forme/fonction
 - A partir des années 70, approche communicative (variété des supports, tâches de communication, situations type, compétence stratégique...) (Hymes 1972, A Threshold Level 1975, Canale & Swain 1980 ...)
- Quel enseignement de la grammaire dans ces approches? (Sharwood Smith 1993, N. Ellis 2005, R. Ellis 2002, Segalowitz 2003)
- Travaux sur *Focus on Form*
 - Travaux sur *Input Enhancement*

Focus on Form

- Dans la tradition anglo-saxonne, on distingue généralement trois types de discours instructionnels (DeKeyser, 1994; Doughty, 2003; N. C. Ellis, 2005; R. Ellis, 2002; D. Véronique, 2022; G.-D. Véronique, 2019):
 - ***focus on meaning (FoM)***: focalisation sur la signification. Dans cette approche, il n'y a pas de guidage explicite visant au relevé des formes langagières.
 - ***focus on form (FoF)***: focalisation sur la forme des unités de la langue cible, lors de l'étude du sens d'un document. Pas nécessairement planifiée en amont par l'enseignant.
 - ***focus on forms (FoFs)***: focalisation sur la diversité des unités linguistiques et leurs variations, mais au sein d'une approche structurale des phénomènes linguistique, sans inscription dans un cadre communicatif.

Taxonomy of ISLA instruction

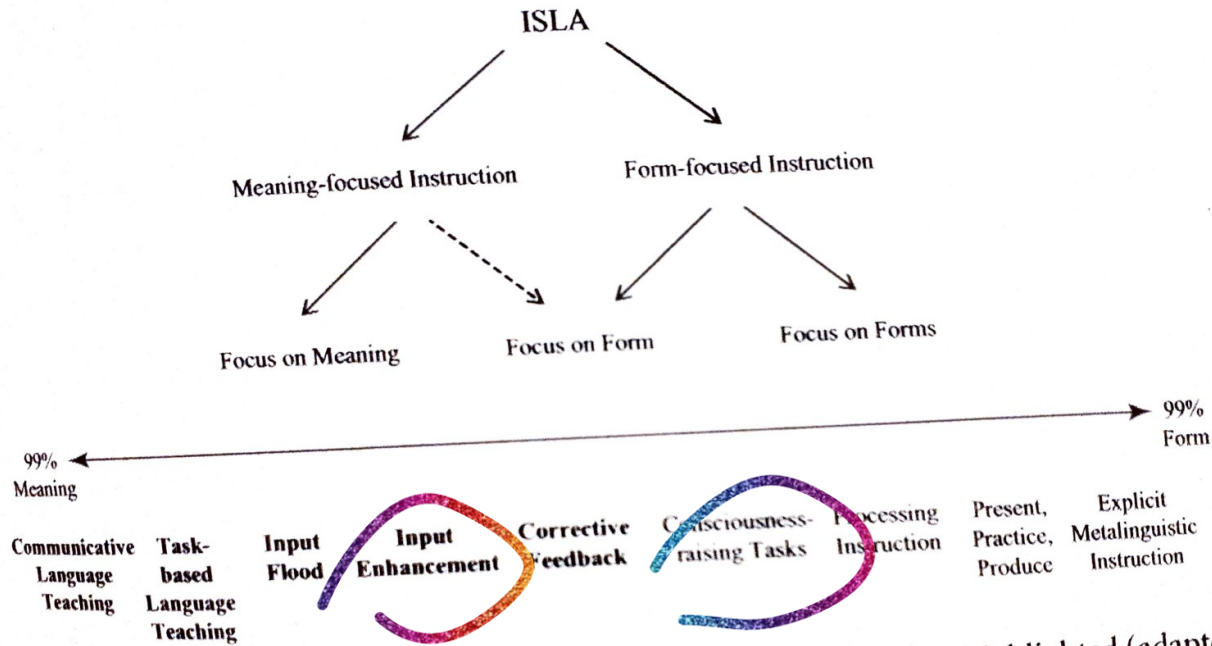


FIGURE 4.1 A taxonomy of ISLA instruction with focus on meaning highlighted (adapted from Loewen, 2011).

Input Enhancement

(Sharwood Smith 1993)

- L'enseignant sélectionne dans l'*input* ce qui devrait faire l'objet d'une appropriation (*intake*) par l'élève.

<https://apprendre-reviser-memoriser.fr/apprendre-les-verbs-irreguliers-en-anglais-faire-des-categories-pour-faciliter-la-memorisation>

Base verbale	Preterit	Participe passé	Traduction
build	<u>built</u>	<u>built</u>	construire
dream	<u>dreamt</u>	<u>dreamt</u>	rêver
feel	<u>felt</u>	<u>felt</u>	sentir, ressentir
keep	<u>kept</u>	<u>kept</u>	garder
learn	<u>learnt</u>	<u>learnt</u>	apprendre
lose	<u>lost</u>	<u>lost</u>	perdre
sleep	<u>slept</u>	<u>slept</u>	dormir

Input Enhancement

(Sharwood Smith 1993)

- L'enseignant sélectionne dans l'*input* ce qui devrait faire l'objet d'une appropriation (*intake*) par l'élève.
- Plus les formes sont saillantes perceptuellement, plus elles auront de chances d'être repérées et traitées.
 - Code couleur, soulignages, italiques, gras...
 - Feedback (signaler les formes incorrectes)
- Pas de guidage explicite.

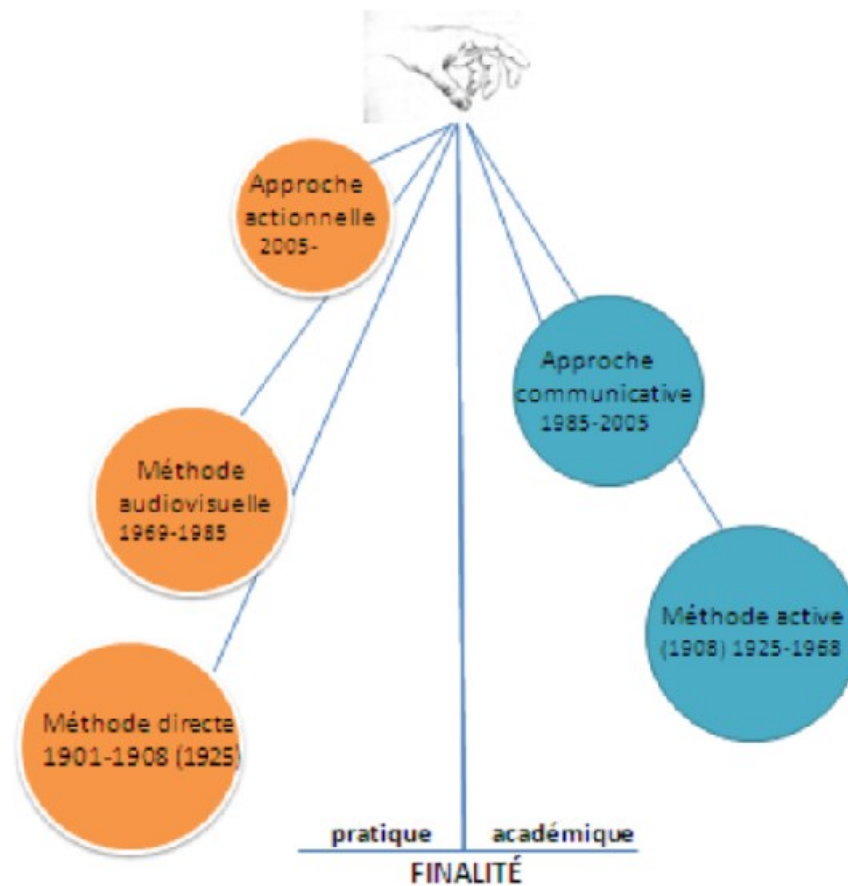
R. Ellis (2016) Consciousness raising

*My work on grammar teaching is based on one central assumption - for teaching to work it must accord with how learners learn grammar. This assumption originated in my experiences of teaching grammar at Kaoma Secondary School but my ideas about how to implement it only gradually solidified as a result of my work in SLA. During my time at TUJ, I explored a number of approaches for teaching grammar: **(1) 'practise', (2) 'consciousness-raising', (3) input-based instruction and (4) 'pushed output'**. ... This staked out a role for learner production by proposing that learners did not just learn from input but also by being pushed to use the L2 more concisely and more accurately.*
(R. Ellis, 2016, p. 34-35)

→ Similaire à l'approche communicative préconisée en France suite aux IO de 1985/7

Bb. Tradition française (Tardieu 2014)

Figure 1. Le balancier des objectifs privilégiés de l'enseignement de l'anglais en France



3b. Tradition française

- L'implicite et l'explicite dans l'enseignement de la grammaire: un vieux débat chez les praticiens
- Rapide retour historique à travers quelques exemples

Cottler, G. (1896). *Premières leçons d'allemand. Classe de neuvième*. Paris : Belin.

Camerlynck-Guernier, G. J., & Camerlynck, G. H. (1908). *The girl's own book : Alice in England (Seconde année d'anglais)*. Paris: Henri Didier.

Carpentier, P., & Fialip, M. (1931). *L'Anglais vivant. 1re année*. Paris : Hachette.

Carpentier, P., & Fialip, M. (1941). *L'Anglais vivant. Classe de 4e. Grands commençants*. Paris : Hachette.

Richard, P.-M., & Hall, W. (1968). *L'Anglais par l'illustration et les textes. Classe de 4e, cycle d'orientation, lycées et collèges*. Paris : Hachette.

Gibbs, D., & Goodey, N. (1974). *Imagine you're English : Classe de 6e*. Belin.

Leclercq, D., Beugin, J. S., Chabas-Williams, S., Clavilier, C., Duquesnel, L., & Leclercq, P. (2013). *Hi there ! Anglais 5e*. Bordas.

Tableau 13. Liste des manuels d'anglais historiques utilisés dans cette analyse

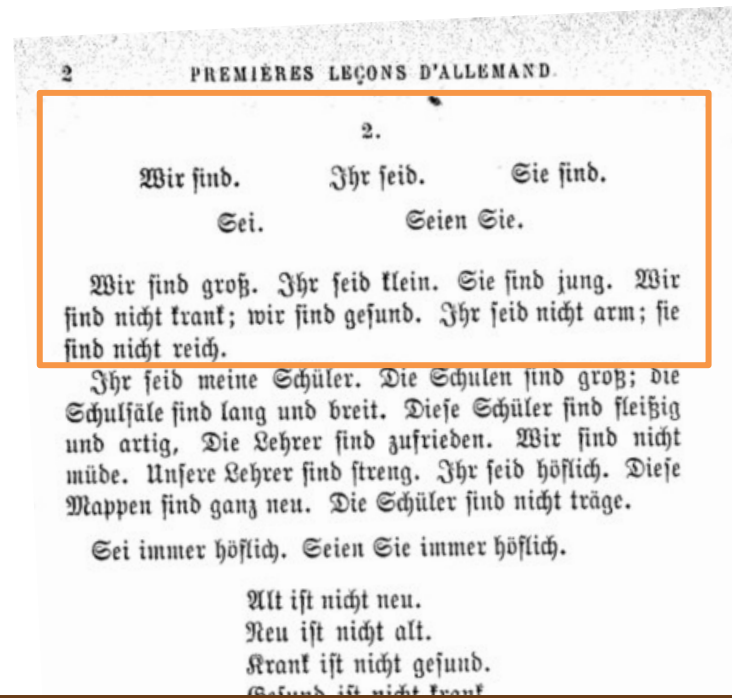
3b. Tradition française

- Méthode directe: grammaire implicite

« Au fond, cette question de grammaire n'offre qu'une dispute de mots. Dire qu'on ne fera pas de grammaire, c'est une exagération ; dire qu'on en fera, c'est superflu. La grammaire se trouve partout à l'état latent et s'introduit partout comme par contrebande. Les élèves en feront, soyons-en sûrs, sans le savoir, et c'est la meilleure façon. »

Cottler, 1896, p. x, Manuel d'allemand Classe de 9^{ème}

Cottler (1896)



- Approche totalement immersive!
- Pas de input enhancement: grammaire implicite

Méthode directe: grammaire implicite avec input enhancement

Grammaire implicite, inductive,
similaire au FoF des américains

How to make a Christmas Pudding

A RECIPE

ou { [aʊ] as in out : ab
[aʊ] as in our :
[ɔ:] as in door
[ʌ] as in but : e
[θ] thin, thick, thro

What you must do
of currants, half a pound
crumbs, three quarters
brandy.

What you must do
and dry the currants;
slices, and grate down
redients are prepared,
eggs which should be
pudding into a butter
boiled in a floured
allowed for cooking
On Christmas
pudding, and about
moment of serving
in flame.

Generally people put in
thimble. The one who gets the ring
one who gets the coin will become rich;
that you will remain an old maid or a bachelor.

REMARKS ON GRAMMAR

IN

Somebody knocks at the door : " Come **in!** "
The pudding is boiled **in** a cloth,
Brandy is made **in** France (at Cognac),
Take the bread **in** the bread-basket,
You cut the raisins **in** halves,
Cinderella, who lived **in** a poor cottage,
This sentence is **in** the present tense;

INTO

The visitor comes **into** the room,
or it is pressed **into** a mould,
and then imported **into** England,
and grate it down **into** fine crumbs,
and cut the candied peel **into** slices,
was changed **into** a beautiful princess,
turn it **into** the preterite.

NOTES

Raisins are dry grapes, which you
buy at the grocer's. One of the
best sorts is the malaga raisins.
Currants are small dry grapes,
grown in Corinth and other parts of
Europe. Currants are

The soft part of bread is the crumb;
the hard outside part is the crust.
Suet is the fat of an animal, often
that of the ox.
Brandy is a sort of spirits made
in France, specially at Cognac.
to mince : to cut very small, very

REMARKS ON GRAMMAR

IN

Somebody knocks at the door : " Come **in!** "
The pudding is boiled **in** a cloth,
Brandy is made **in** France (at Cognac),
Take the bread **in** the bread-basket,
You cut the raisins **in** halves,
Cinderella, who lived **in** a poor cottage,
This sentence is **in** the present tense;

INTO

The visitor comes **into** the room,
or it is pressed **into** a mould,
and then imported **into** England,
and grate it down **into** fine crumbs,
and cut the candied peel **into** slices,
was changed **into** a beautiful princess,
turn it **into** the preterite.

Grammaire implicite, inductive, FoF

the following
they come
ence) :
— flour —
— suet —
the recipe on
— Suppose the
ng. Describe
third person

3b. Tradition française

- Méthode active: grammaire inductive et explicite, input enhancement

GRAMMAR

1. ADJECTIVES.

Days are **long** and nights are **short** in Winter. Winter is a **cold** season.



RULES: *Adjectives are invariable.*
Place adjectives before nouns.

2. FROM ... TO ...

Jack comes **from** the window **to** the table.

I am at school **from** 2 o'clock **to** 4 o'clock.



RULE: Use " **from ... to ...** " for place and time.

Carpentier Fialip, l'anglais vivant 1^{ère} année, 1931 , p35.

3b. Tradition française

- Méthode active: grammaire déductive et explicite

GRAMMAR					
ADJECTIFS POSSESSIFS.					
1. . . .	I	wear	a collar	round	my neck.
	}	he	wears	a collar	round his neck.
3. . . .		she	wears	a collar	round her neck.
	}	it	wears	a collar	round its neck.
1. . . .		we	wear	collars	round our necks.
2. . . .	you	wear	collars	round your necks.	
3. . . .	they	wear	collars	round their necks.	
1. <i>Les adjectifs possessifs sont invariables.</i>					
2. <i>A la 3^{me} personne du singulier employez le genre qui correspond au possesseur et non à l'objet possédé comme en français.</i>					
3. <i>Employez le possessif, et non l'article, devant les noms des parties du corps ou du vêtement.</i>					
Il a les mains dans les poches et le chapeau sur la tête.					
He has his hands in his pockets and his hat on his head.					

Carpentier Fialip, l'anglais vivant 4^{ème} grands commençants, 1941 , p35.

Métalangue grammaticale, en français

3b. Tradition française

- Méthode active: puis grammaire déductive et TRES explicite

Richard & Hall, 1967, *L'anglais par l'illustration et les textes*, 4^e

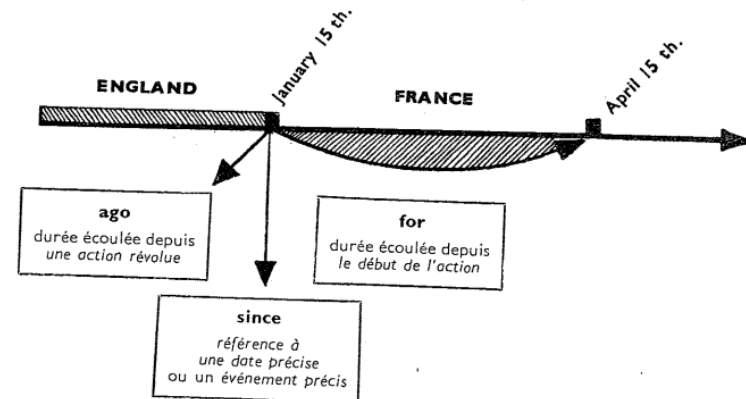
Métalangue grammaticale, formalisation, en français

15

Emploi de FOR — SINCE — AGO

Les exemples suivants illustrent l'emploi des prépositions **for** et **since** et de l'adverbe **ago**, ainsi que l'emploi des temps, dans des phrases exprimant depuis combien de temps une action a lieu, ou a eu lieu.

- a) I **have lived** in France for three months. (Avenir non envisagé : 'present perfect' simple.)
I **have been living** in France for three months. (Avenir envisagé : 'present perfect' progressif.)
Je vis en France depuis trois mois. (Il y a trois mois que je vis en France.)
- b) I **have lived** in France since January 15th. (Avenir non envisagé.)
I **have been living** in France **since** January 15th. (Avenir envisagé.)
Je vis en France depuis le 15 janvier.
- c) Three months **ago**, I **was living** in England.
Il y a trois mois, je vivais en Angleterre.



NOTE : Dans les tournures avec **for** ou **since**, l'anglais emploie le '**present perfect**' là où le français emploie le **présent**, et le '**pluperfect**' là où le français emploie l'**imparfait**.

Ex. : I **had been living** in France for three months when my uncle died.
Je vivais en France depuis trois mois quand mon oncle mourut.

3b. Tradition française

- Méthode SGAV : grammaire implicite sans input enhancement

Summary

I'm You're He's She's It's We're You're They're	English.
--	----------

Am I Are you Is he Is she Is it Are we Are you Are they	English?	Yes, I am. Yes, you are. Yes, he is. Yes, she is. Yes, it is. Yes, we are. Yes, you are. Yes, they are.	No, I'm not. No, you aren't. No, he isn't. No, she isn't. No, it isn't. No, we aren't. No, you aren't. No, they aren't.
--	----------	--	--

He's English. His name's Richard.
She's English. Her name's Kathy.

Imagine you're English, 6ème, 1974

3b. Tradition française

- Approche communicative: pratique raisonnée de la langue
- IO LV lycée de 1987

En langue étrangère, comme en langue maternelle, le travail sur la langue – matière première de la communication et de la pensée – doit avoir **un rôle formateur pour l'esprit**.

Il s'agit de guider l'élève vers une **prise de conscience des concepts sous-jacents à l'activité de langage**, c'est-à-dire des opérations régissant le fonctionnement de la langue selon des nécessités internes autonomes. A travers la pratique de la langue, observer, décrire, classer, analyser, comparer les faits, rendre compte des régularités et des irrégularités contribue à cette prise de conscience.

- Convergence avec le « consciousness raising » des américains. Nécessite des connaissances théoriques poussées de la part de l'enseignant
- Programme ambitieux... mais enseignants peu formés (Gabilan 2019)

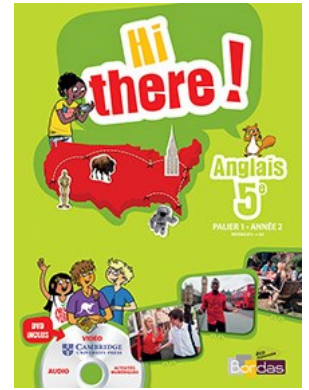
Approche actionnelle: Hi There ! Anglais 5^{ème}, U3 Leçon 1, Manuel p. 39 Reading
Tâche finale: faire un sondage sur les loisirs.

Reading 

WB p. 39

8 Hobbies in the UK.

Read the text and find out about this topic.



UK teenagers and their hobbies

Teenage Days, June issue

- 1 Hobbies are excellent ways to make you feel happy and they can also be a way of making friends.
- 5 A lot of 14-19 year-olds take up new hobbies to try to make money or volunteer for community work. Things like growing your own fruit and vegetables or making jewellery are really popular.
- 10 You can use your free time to develop your skills: play a sport or an instrument or develop your creativity with some painting, photography, dancing or acting.

Read what British teens say...

I can swim quite well because I go to the swimming pool once a week on Saturdays. I sometimes play the piano but I don't really have time for music.

(Susan, 14, Bristol, England)

I often read teen magazines but I rarely watch TV because TV is really boring.

(Emily, 13, Cardiff, Wales)

My mum works until late so I always cook the meals but I never do sport.

(Jack, 15, Belfast, Ireland)



Démarche

- Approche actionnelle
- Etude de documents authentiques ou didactisés:
 - Accès au sens du document
 - **Retour sur le fonctionnement linguistique d'un ou plusieurs marqueurs à partir de l'observation de données langagières du document (*Observe et déduis*)**
 - Tâches de manipulation et de transfert (*Practising*) en vue d'un réemploi dans la tâche finale (*Your Challenge*)

Observe et déduis 5

a. Relis les témoignages de Susan et Jack et déduis le sens des mots soulignés à partir du contexte.

SUSAN: I sometimes play the piano but I don't really have time for music.

JACK: My mum works until late so I always cook the meals.

Sometimes signifie parfois, always, toujours

Ce sont des adverbes qui permettent d'exprimer la fréquence d'une action.

Ils se placent entre le sujet et le verbe

b. Indique à quel camembert correspond chaque adverbe.

 always  often  sometimes  never

c. Observe les phrases ci-dessous et déduis le sens à partir du contexte.

SUSAN: I can swim quite well because I go to the swimming pool once a week on Saturdays.

My sister practises the guitar 3 times a week and she gives concerts twice a year, in June and December.

once a week : une fois par semaine / twice a year : deux fois par an

d. Retrouve dans le texte la question qui permet de demander à quelle fréquence on pratique les loisirs. How often?

- Grammaire du discours, inductive, phase de réflexion sur la langue (rubrique « Observe et déduis »)
→ Focus on Forms?

Discussion

- Manuels: mise en pratique de principes théoriques ou propositions pédagogiques alimentant la réflexion théorique?
 - Méthode directe: manuels qui mettent en pratique des principes théoriques (en France, IO 1890, 1901 et 1902). Grammaire inductive et implicite, avec ou sans FoF.
 - Approche actionnelle: cadrage théorique plus diffus mais convergence des propositions de terrain (manuels scolaires) et des chercheurs de la RAL.
- Question de l'efficacité des propositions pédagogiques en France? Trop peu d'études sur l'acquisition de la compétence discursive dans le contexte de la classe (Doughty 2003).



Thank you!
Merci!